

- звезда – базовая топология компьютерной сети, в которой все компьютеры сети присоединены к центральному узлу, образуя физический сегмент сети;
- ячеистая – сетевая топология компьютерной сети, построенная на принципе ячеек, в которой рабочие станции сети соединяются друг с другом и способны принимать на себя роль коммутатора для остальных участников;
- решетка – топология, в которой узлы образуют регулярную многомерную решетку. Каждое ребро решетки параллельно ее оси и соединяет два смежных узла вдоль этой оси;
- дерево – топология сетей, в которой каждый узел более высокого уровня связан с узлами более низкого уровня звездообразной связью, образуя комбинацию звезд;
- смешанная топология – сетевая топология, преобладающая в крупных сетях с произвольными связями между компьютерами.
- *Fat Tree* – топология компьютерной сети. Связи в утолщенном дереве становятся более широкими (толстыми, производительными по пропускной способности) с каждым уровнем по мере приближения к корню дерева.

### Литература

1. Одом У. Компьютерные сети. Первый шаг = Computer Networking: First-step / Пер. В. Гусев. – СПб.: «Вильямс», 2006. – 432 с. – (Первый шаг). – 3 000 экз.
2. Таненбаум Э., Уэзеролл Д. Компьютерные сети. – 5 изд. – СПб : Питер, 2012. – 960 с.

## **Непродуктивные приемы передачи ономастических наименований с английского на русский язык (на материале британской публицистики)**

*Никулина А. Ю., студ. II к. ГрГУ им. Я. Купалы,  
науч. рук. Ковалёва Л. Е., канд. филол. наук, доц.*

Перевод имен собственных требует особого внимания со стороны переводчика, поскольку ошибки при переводе ономастических наименований могут привести к дезинформации. Ономастические наименования могут переводиться с помощью транслитерации, трансфонации, калькирования (полукалькирования), транспозиции, иноязычных вкраплений и традиционного приема перевода. Остановимся более подробно на таких приемах перевода, как «иноязычные вкрапления», «традиционное написание» и «транспозиция».

«Иноязычными вкраплениями» в нашей терминологии являются слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании

или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда – оттенка комичности или иронии. Это не только считалось признаком эрудиции, но некоторые образованные люди в самом деле так говорили [1, с. 263]. С помощью иноязычных вкраплений, в публицистике передаются названия газет, журналов, наименования известных брендов (*ZARA, H&M, KFC*) и так далее. Данный прием перевода используется для того, чтобы сохранить название источника в его первоизданном виде. Среди иноязычных вкраплений имеет место комбинированный способ перевода: *The Guardian – gazeta Guardian (сочетание добавления и иноязычного вкрапления)*; *The Fisa court – суд FISA (сочетание калькирования и иноязычного вкрапления)*; *Toshiba warns it may not survive amid massive Westinghouse losses – Непростые времена для компании Toshiba.*

Традиционное написание касается, главным образом, имен исторических личностей (*Charles I – Карл I*), географических названий и реалий. Несмотря на то, что транскрибирование и является одним из самых распространенных способов передачи ономастических наименований, переводчик все равно не должен заменять устоявшуюся норму. Изучив публицистические тексты, мы обнаружили следующий пример: *China's Prime Minister Wen Jiabao visited Shakespeare's birthplace in Stratford-upon-Avon in England. – В воскресенье он побывал в Стратфорде-на-Эйвоне – в городе, где родился Уильям Шекспир.* Здесь мы видим яркий пример сочетания транслитерации с приемом добавления: слово *William* передано в соответствии с современными буквенными соответствиями, а не традиционным написанием. Таким образом, можно сделать вывод о том, что способ передачи ономастических наименований по традиции не является распространенным в публицистике. Публицистика – это такой вид литературы, который может обновляться ежедневно. Логично, что переводчики передают информацию читателям теми способами, которые актуальны на сегодняшний день. Перевод по традиции можно встретить в словарях, исторических справочниках, научной литературе и т.д.

Принцип этимологического соответствия или транспозиции является слабо изученным и заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга.

Д. И. Ермолович приводит пример транспозиции: в национальных республиках Советского Союза титульная страница паспорта дублировалась на двух языках – русском (как официальном языке Советского Союза) и официальном языке союзной республики. При сравнении записей на двух страницах паспорта можно было видеть, что, например, фамилия *Ермолова* по-белорусски пишется *Ярмолава*, имя *Валентина* – *Валянціна*, русские имена *Николай, Михаил, Алексей, Павел* по-украински имеют вид *Мікола,*

*Михайло, Олексий, Павло* [2, с. 24]. В анализируемых нами текстах, данный прием не использовался для передачи ономастических наименований с английского языка на русский язык.

В процессе исследования ономастических наименований (на материале британской публицистики) было выявлено, что 11,4% ономастических наименований были переданы на русский язык с помощью вышеперечисленных приемов. Следовательно, данные приемы перевода являются менее продуктивными способами передачи ономастических наименований с английского на русский язык в газетно-публицистических текстах.

### **Литература**

1. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин; под науч. ред. Вл. Россельса. – Москва : МГУ, 1980. – 340 с.

2. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.

3. Статьи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/>. – Дата доступа: 25.03.2017.

4. Статьи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.euronews.com/>. – Дата доступа: 29.04.2017.

5. Статьи на русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.euronews.com/>. – Дата доступа: 29.04.2017.

## **Классификация перфекционизма в современной психологии**

*Подчашинская А. Н., студ. IV к. БарГУ,  
науч. рук. Яценко Т. Е., канд. психол. наук*

В динамичных условиях жизни базовые характеристики личности, востребованные в современном обществе, претерпевают изменения, что необходимо учитывать. К базовым относится стремление к самосовершенствованию и самореализации, принимающие форму перфекционизма. Сложность его обусловлена разнообразием его проявлений в реальной жизни. Имеется строгое разделение клинического и неклинического перфекционизма, но вопрос о различиях форм «неклинического» перфекционизма остается открытым.

На основании анализа психологической литературы нами выделены основания классификации перфекционизма. Первое основание – позитивность / негативность последствий перфекционизма для жизни и психического развития человека. С этой позиции, можно выделить конструктивный и деструктивный перфекционизм. Для обозначения конструктивного пер-